

L34
Ayodhyākāṇḍa, Verse 8–20

8. śrṅgiverapuram gatvā gaṅgākūle `tha rāghavaḥ |
guhena satkṛtas tatra nīśām ekām uvāsa ca ||

Der Rāghava (= Rāma) erreichte Śrṅgiverapura am Ufer der Gaṅgā.
Dort verbrachte er eine Nacht von Guha gastfreundschaftlich aufgenommen.

9. sārathiṃ saṃnimantryāsau sītālakṣmaṇasamyutaḥ |
guhenānītayā nāvā saṃtatāra ca jāhnavīm ||

Den Wagenlenker (= Sumantra, Minister des Daśaratha) verabschiedete der von Sīta (und) Lakṣmaṇa Begleitete und überquerte mit einem von Guha gesteuerten Boot die Gaṅgā.

10. bharadvājamuniṃ prāpya taṃ natvā tena satkṛtaḥ |
rāghavas tasya nirdeśāc citrakūṭe `vasat sukham ||

Der Rāghava (= Rāma) gelangte zum Muni Bharadvāja, begrüßte ihn ehrerbietig und wurde von ihm gastfreundschaftlich aufgenommen. Auf seinen Rat hin lebte er behaglich am Berg Citrakūṭa.

11. ayodhyāṃ tu tato gatvā sumantraḥ śokavihvalaḥ |
rājñe nyavedayat sarvaṃ rāghavasya viceṣṭitam ||

Danach ging Sumantra aber gramgebeugt (zurück) nach Ayodhya
und berichtete dem König (Daśaratha) von allem Treiben des Rāghava (= Rāma).

12. tad ākarṇya sumantroktam rājā duḥkhavimūḍhadhīḥ |
rāma rāmeti vilapan dehaṃ tyaktvā divaṃ yayau ||

Als der König das von Sumantra Erzählte hörte, jammerte er mit einem vom Kummer verwirrten Geist: «Rāma, Rāma!», verliess seinen Körper und fuhr zum Himmel.

13. mantriṇas tu vasiṣṭhoktyā dehaṃ saṃrakṣya bhūpateḥ |
dūtair ānāyayām āsuḥ bhārataṃ mātulālayāt ||

Auf Anordnung des Vasiṣṭha bewachten nun die Minister den Körper des Königs
und liessen Bharata durch Boten vom Wohnsitz des Onkels herbringen.

14. bhāratas tu mṛtaṃ śrutvā pitaraṃ kaikeyīgirā |
saṃskārādi cakārāsya yathāvidhi sahānujaḥ ||

Als Bharata aber mit den Worten der Kaikeyī vom toten Vater hörte, vollzog er, zusammen mit seinem jüngeren Bruder, vorschrittgemäss für ihn die Rituale, angefangen mit der Totenzeremonie.

15. amātyaiś codyamāno 'pi rājyāya bharatas tadā |
vanāyaiva yayau rāmam ānetuṃ nāgaraiḥ saha ||

Bharata, obwohl von den Ministern zur Königsherrschaft gedrängt, ging doch mit den Stadtbewohnern in den Wald, um Rāma zurückzuholen.

16. sa gatvā citrakūṭasthaṃ rāmam cīrajaṭṭharam |
yayāce rakṣituṃ rājyaṃ vasiṣṭhādyairdvijaiḥ saha ||

Bei Rāma angelangt, der am Berg Citrakūṭa weilte und mit einem Haargeflecht und in Lumpen ging, bat ihn [Bharata], das Königreich zu regieren, zusammen mit Vasiṣṭha und weiteren Brahmanen.

17. caturdaśa samā nītvā punar aiśyāmy ahaṃ purīm |
ityuktvā pādūke dattvā taṃ rāmaḥ pratyaṃpayat ||

«Ich werde, nachdem ich 14 Jahre (im Wald) verbracht habe, wieder zurück in die Stadt kommen», so sprach Rāma, gab ihm seine Sandalen und schickte ihn zurück.

18. grhītvā pādūke tasmāt bharato dīnamānasah |
nandigrāme sthitas tābhyāṃ rarakṣa ca vasundharām ||

Bharata nahm also die Sandalen und war betrübt.
Er blieb in Nandigrāma, hütete die zwei (Sandalen) und regierte das Land.

19. rāghavas tu gires tasmāt gatvātriṃ samavandata |
tatpatnī tu tadā sītāṃ bhūṣaṇaiḥ svairabhūṣayat ||

Der Rāghava aber ging darum vom Berg weg zu Atri und begrüßte ihn ehrfürchtig.
Seine Ehefrau hingegen verzierte dann Sītā mit ihrem eigenen Schmuck.

20. uṣītvā tu nīśām ekām āśrame tasya rāghavaḥ |
viveṣa daṇḍakāraṇyaṃ sītālakṣmaṇasaṃyutaḥ ||

Nachdem aber der Rāghava eine Nacht in dessen Āśrama verbracht hatte, betrat er den Daṇḍaka-Wald zusammen mit Sītā und Lakṣmaṇa.

Vokabular, Infos und Erklärungen

adhi + √i / adhīte (2): studieren
√i / eti (2): gehen
√brū / bravīti (2) sagen
√yā / yāti (2): gehen
√rud / rodati (2): weinen, jammern
√lih / leḍhi (2): lecken

√stu / stauti (2): preisen
√svap / svapiti (2): schlafen
√han / hanti (2): töten

8. śrngiverapura: Stadt am Ganges



Guha was the king of Śrngiverapura, the nation of the Niṣāda, in the Hindu epic Rāmāyaṇa. Guha was Rāma's first ally in latter's exile. Guha is known for arranging the boat and helmsmen (Steuermann) who ferried Rāma, Lakṣmana, and Sītā across the river Gaṅgā in the Ayodhyākāṇḍa. Later in the same book, spotting Bharata's army approaching from a distance and being unsure of his intentions, Guha commanded his men to take positions along the banks of the river Gaṅgā, and his naval army of boatmen to stand vigil with five hundred boats, each manned by one hundred young men. (Wikipedia, auch Bild)

Guha (links) bietet Rāma, Sītā und Lakṣmana Hilfe an beim Überqueren der Gaṅgā
(Wikipedia, Public Domain)

kūla (n.): Ufer

guha (m.): Name des Königs von Śrngiverapura

satkṛta: PPP von sat + √kṛ / satkaroti (8): jemanden ehren

niśā (f.): Nacht, hier Akk. Sg.: eine Nacht lang

9. sārathi (m.): Wagenlenker

sam + ni + √mantr / sannimantrayate (10, denominativ): einladen. Alle drei grossen Wörterbücher verzeichnen diese Bedeutung. Aber aus dem Textzusammenhang muss «verabschieden» gemeint sein. Vielleicht bezeichnet das Verb aber auch einfach, was vorsichgeht, wenn zwei sich treffen (Begrüssung/ Verabschiedung); bei Lehmann steht jedenfalls «sich verabschieden»

samyuta: PPP von sam + √yu / samyauti (2): begleiten

nāvā: Instr. Sg. von nau (f.): Boot

sam + √tṛ / samtarati (1): überschreiten

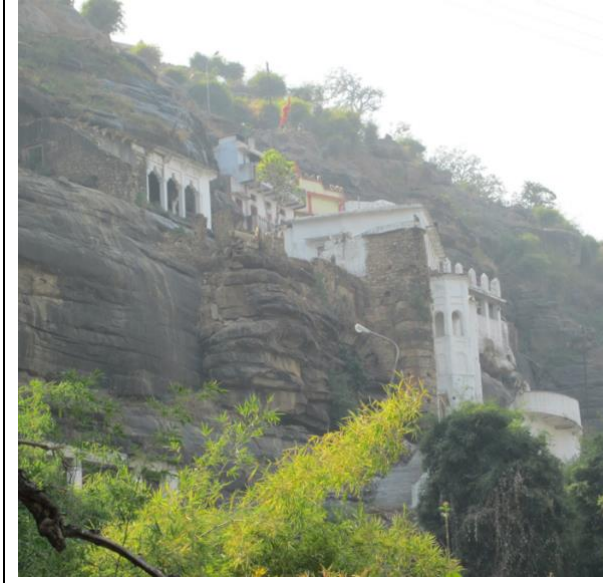
jāhnavī (f.): Beiname der Gaṅgā. – The river Gaṅgā, which flowed through the earth in accordance with the request (Bitte) of Bhagīratha, submerged the hermitage of Jahnu. Jahnu became angry at this haughtiness (Überheblichkeit) of Gaṅgā and drank up the river, but at the entreaty (dringende Bitte) of Bhagīratha pushed Gaṅgādevī out through his ear. From that day onwards Gaṅgā got the name Jāhnavī. (Puranic Encyclopedia)

sītālakṣmaṇasamyutaḥ: Beispiel für einen Kasus-Tatpuruṣa mit zwei Stammformen als Vorderglieder, «begleitet von S. und L.»

10. bharadvāja (m.): Name eines Ṛṣis. – Ayodhyākāṇḍa of Kampa Rāmāyaṇa (eine tamilische Version des R. aus dem 12. Jh., siehe allgemeine Infos vor L31) states that this sage was the son of Atri Maharṣi. He lived for many thousands of years. He is connected with Vālmīki and the story of Śrī Rāma. Bharadvāja was for many years a disciple of Vālmīki. (Puranic Encyclopedia)

nirdeśa (m.): Anordnung, Befehl

citrakūṭa (m.): Name eines Berges



Chitrakoot is a pilgrimage centre and a nagar panchayat in the Satna district in the state of Madhya Pradesh, India. Connected to the Indian epic Rāmāyaṇa, it is a place of religious, cultural, historical and archaeological importance, situated in the Baghelkhand region. It borders the Chitrakoot district in Uttar Pradesh, whose headquarters Chitrakoot Dham is located nearby. The city lies in the historical Chitrakoot region, which is divided between the present-day Indian states of Uttar Pradesh and Madhya Pradesh. It is known for a number of temples and sites mentioned in Hindu scriptures. (Wikipedia, gekürzt)

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Temples_in_Hanuman_Dhara.JPG

11. vihvāla (Adj.): bestürzt, erschöpft, mitgenommen, ergriffen, seiner nicht ganz mächtig, verwirrt

12. vimūḍha: PPP von vi + √muh / vimuhyati (4): verwirrt werden

dhī (f.): Geist, Verstand

vi + √lap / vilapati (1): jammern, wehklagen

diva (m.): Himmel; divam yā / yāti (2): wörtlich: in den Himmel gehen; sterben

ukta: PPP von √vac / vakti (2): sprechen, sagen

duḥkhavimūḍhadhīḥ: ein Bahuvrīhi aus einem TP, entweder als Adjektiv zu rājā oder substantiviert: «einer, der einen verwirrten Geist hat». Obwohl das Kompositum zu einem maskulinen Nomen gehört (rājā) bleibt die Endung -ī (siehe Thumb & Hauschild, §283, Anmerkung).

vilapan: Nom. Sg. m. Partizip Präsens Par. von vi + √lap / vilapati (1): jammern, wehklagen

13. ukṭi (f.): Rede, Wort, Anordnung

saṃ + √rakṣ / saṃrakṣati (1): bewahren

ālaya (m.): Haus

ānāyayām āsuḥ: 3. Pl. periphrastisches Perfekt von ā + √nī / nayati, Kausativ: ānāyayati: veranlassen zu bringen, herholen lassen

14. gir (f.): Rede, Wort; Nom.: gīḥ, Akk.: giram, Instr.: girā

saṃskāra (m.): Totenritual

saṃskārādi (ādi-BV): Der BV hier bezieht sich auf den den adverbialen Akk. Sg. n. des yathāvidhi und steht deshalb auch im Akk. Sg. n.

vidhi (m.): Gesetz, Vorschrift, Schicksal

śrutvā: Absolutiv von √śru / śṛṇoti: hören

saṃskārādi = saṃskāra + ādi, BV, wörtlich: etwas, dessen Anfang das Totenritual ist, das Totenritual und alles, was dazugehört

cakārāśya = cakāra (3. Sg. Perfekt √kr / karoti [8]) + asya (Gen. von idam, dieser; bezieht sich auf Daśaratha)

15. amātya (m.): Minister

√cud / codati (1): antreiben; Kausativ: codayati: antreiben

nāgara (m.): Stadtbewohner, Städter

codyamāna: Partizip Präsens Passiv von √cud / codati (1): antreiben

vanāyaiva: auch der Dativ wird manchmal als Wohin-Kasus gebraucht (Speyer, §43)

16. cīra (n.): Fetzen, Lumpen

jaṭā (f.): Haarflechte. – Jaṭā literally (wörtlich) means «matted hair» (geflochtenes Haar). In order to be free from the botheration (Belästigungen) of maintaining the hair, the ascetics and yogis used to apply some milky exudation (Ausscheidungen) of the trees like banyan and twist the hair into convenient strands (Strang) and coils (Haarkranz). This is termed as Jaṭā. It prevents dirt (Dreck) and lice (Läuse) from settling on the head and even keeps the hair in order (Hindupedia)

ādya (m.): Erster, Führer

citrakūṭastha (Adj): am Berg Citrakūṭa sich befindend; ein sogenannter Upapada-TP mit einem von einer Verbwurzel abgeleiteten Adjektiv, das oft gleich der Wurzel ist.

17. caturdaśa (Zahlwort): vierzehn

samā (f.): Jahr, hier Akkl. Pl.

√nī / nayati (1): (Zeit) verbringen, mit Akk.

ā + √i / aiti (2): kommen

pādukā (f.): Sandale

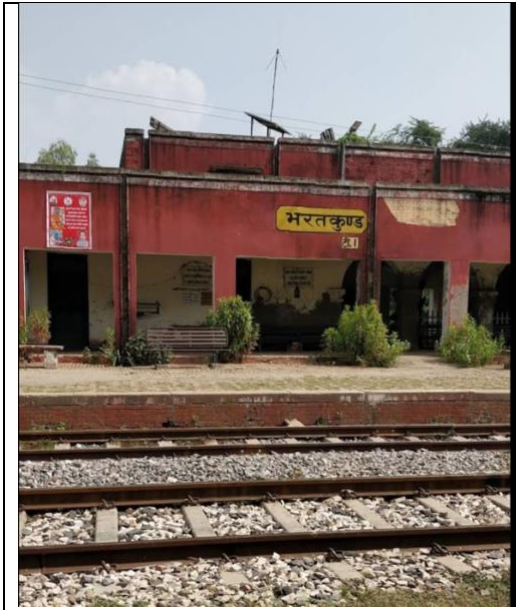
prati + √yā / pratiyāti (2), Kausativ: pratyāpayati: veranlassen zurückzugehen

aiśyāmi: 1. Sg. Futur von ā + √i / aiti (2): kommen

18. dīna (Adj): traurig, niedergeschlagen

mānasa (n.): Gesit, Gemüt

nandigrāma (m.): Name der Stadt, von der aus Bharata regiert wurde



Nandigram, also known by ancient name **Bharatkund**, is a village and religious place in Sohawal tehsil in Ayodhya district in the Indian state of Uttar Pradesh. During the exile of Lord Rāma, King Bharata ruled from Nandigram instead of the kingdom's capital Ayodhya. Nandigram is 19 km south of district headquarters Ayodhya city. (Wikipedia)

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bharatkund_railway_station,_Ayodhya_district.jpg

vasundharā (f.): Erde, Land (wörtlich: Reichtum [vasu, n.] tragend [dhara]), ein Kompositum, dessen Vorderglied nicht in der Stammform steht; das gibt es hier und da (wohl aus euphonischen Gründen), eigentlich ein Adjektiv, auch vasumdhara geschrieben

dīnamānasaḥ: BV, einer, der einen betäubten Geist hat

tābhyām: Instr. Dual f., bezieht sich auf die zwei Sandalen, die ein Symbol der Königsherrschaft sind

19. atri (m.): Name eines Ṛṣis. – Atri Mahārṣi was one of the mānasaputras (= spiritual sons) of Brahmā. The mānasaputras were: Marīci, Aṅgiras, Atri, Pulastya, Pulaha, and Kratu. (Puranic Encyclopedia)
Atri zählt auch zu den Saptarṣi (sapta ṛṣi, den sieben Weisen), in der indischen Mythologie eine Gruppe von sieben Ṛṣis, die laut Atharvaveda durch ihr Opfer die Welt gestalteten. Die sieben Ṛṣis werden in den Brāhmaṇas als typische Repräsentanten der mythischen Periode erwähnt; im Śatapatha Brāhmaṇa 14,5,2,6, sind ihre Namen Gautama, Bharadvāja, Viśvāmitra, Jamadagni, Vasiṣṭha, Kaśyapa und Atri. Im Mahābhārata werden Marīci, Atri, Aṅgiras, Pulaha, Kratu, Pulastya und Vasiṣṭha genannt. Zugleich bezeichnet Saptarṣi in der indischen Astronomie eine aus sieben Sternen bestehende Konstellation, die unserem Grossen Wagen entspricht. (Wikipedia)

saṃ + √vand / saṃvandate (1): ehren, verehren

svaiḥ: Instr. Pl. von sva, eigen

20. niśā (f.): Nacht

daṇḍaka (m.): Name des Waldes, wo Rāma, Sītā und Lakṣmana am Ufer des Flusses Godāvarī im Exil lebten

uṣitvā: Absolutiv von √vas / vasati (1): wohnen, bleiben